English To Arabic Legal Documents Translation Ceyway

Arabic-English-Arabic-English Translation: Issues and Strategies is an accessible coursebook for students and practitioners of Arabic-English-Arabic translation. Focusing on the key issues and topics affecting the field, it offers informed guidance on the most effective methods to deal with such problems, enabling users to develop deeper insights and enhance their translation skills. Key features include: A focus on Arabic-English translation in both directions, preparing students for the real-life experiences of practitioners in the field In-depth discussion of the core issues of phraseology, language variation and translation, legal translation and translation technology in Arabic and English translation Authentic sample texts in each chapter, taken from a variety of sources from across the Arabic-speaking world to provide snapshots of real-life language use Source texts followed by examples of possible translation strategies, with extensive commentaries, to showcase the best translation practices and methodologies A range of supporting exercises to enable students to practise their newly acquired knowledge and skills Inclusion of a wide range of themes covering both linguistic and genre issues, offering multidimensional perspectives and depth and breadth in learning List of recommended readings and resources for each of the topics under discussion Comprehensive glossary and bibliography at the back of the book. Lucid and practical in its approach, Arabic-English-Arabic-English Translation: Issues and Strategies will be an indispensable resource for intermediate to advanced students of Arabic. It will also be of great interest to professional translators working in Arabic-English-Arabic translation. Different legal systems share some basic developmental tendencies that are rooted in the historical evolution of language and culture. In this comparative history of English common law, Islamic law, and Chinese imperialist law Sharron Gu describes the formation of three diverse legal systems in terms of their unique linguistic environments. She argues that the characteristics of each language define the nature of the common, statute, administrative, and religious laws associated with it and set the boundaries for its legal imagination.

Born to a wealthy family in West Africa around 1770, Omar Ibn Said was abducted and sold into slavery in the United States, where he came to the attention of a prominent North Carolina family after filling "the walls of his room with piteous petitions to be released, all written in the Arabic language," as one local newspaper reported. Ibn Said soon became a local celebrity, and in 1831 he was asked to write his life story, producing the only known surviving American slave narrative written in Arabic. In A Muslim American Slave, scholar and translator Ala Alryyes offers both a definitive translation and an authoritative edition of this singularly important work, lending new insights into the early history of Islam in America and exploring the multiple, shifting interpretations of Ibn Said's narrative by the nineteenth-century missionaries, ethnographers, and intellectuals who championed it. This edition presents the English translation on pages facing facsimile pages of Ibn Said's Arabic narrative, augmented by Alryyes's comprehensive introduction, contextual essays and historical commentary by leading literary critics and scholars of Islam and the African diaspora, photographs, maps, and other writings by Omar Ibn Said. The result is an invaluable addition to our understanding of writings by enslaved Americans and a timely reminder that "Islam" and "America" are not mutually exclusive terms. This edition presents the English translation

on pages facing facsimile pages of Ibn Said's Arabic narrative, augmented by Alryyes's comprehensive introduction and by photographs, maps, and other writings by Omar Ibn Said. The volume also includes contextual essays and historical commentary by literary critics and scholars of Islam and the African diaspora: Michael A. Gomez, Allan D. Austin, Robert J. Allison, Sylviane A. Diouf, Ghada Osman, and Camille F. Forbes. The result is an invaluable addition to our understanding of writings by enslaved Americans and a timely reminder that "Islam" and "America" are not mutually exclusive terms. Best Books for General Audiences, selected by the American Association of School Librarians

Provides support for advanced study of translation. Examines the theory and practice of translation from many angles, drawing on a wide range of languages and exploring a variety of sources. Concludes with readings from key figures.

Guide to Foreign and International Legal Citations

Islamic Manuscript Cultures in Sub-Saharan Africa

Legal Concepts and Reasoning in the English, Arabic, and Chinese Traditions

A Textbook for Translation Students and Educators

The State of Food Security and Nutrition in the World 2018

New Insights into Arabic Translation and Interpreting

Arabic-English-Arabic Legal Translation provides a groundbreaking investigation of the issues found in legal translation between Arabic and English. Drawing on a contrastive-comparative approach, it analyses parallel authentic legal documents in both Arabic and English to examine the features of legal discourse in both languages and uncover the different translation techniques used. In so doing, it addresses the following questions: What are the features of English and Arabic legal texts? What are the similarities and differences of English and Arabic legal texts? What are the difficult areas of legal translation between English and Arabic legal texts? What are the techniques for translating these difficult areas on the lexical and syntactic levels? Features include: A thorough description of the features of legal translation in both English and Arabic, drawing on empirical new research, corpus data analysis and strategic two-way comparisons between source texts and target texts Coverage of a broad range of topics including an outline of the chosen framework for data analysis, a historical survey of legal discourse developments in both Arabic and English and detailed analyses of legal literature at both the lexical and syntactic levels Attention to common areas of difficulty such as Shariah Law terms, archaic terms and model auxiliaries Many examples and excerpts from a wide selection of authentic legal documents, reinforced by practical discussion points, exercises and practice drills to encourage active engagement with the material and opportunities for hands-on learning. Wide-ranging, scholarly and thought-provoking, this will be a valuable resource for advanced undergraduates and postgraduates on Arabic, Translation Studies and Comparative Linguistics courses. It will also be essential reading for translation professionals and researchers working in the field.

A Companion to Medieval Toledo. Reconsidering the Canons explores the limits of "Convivencia" through new and problematized readings and initiates the non-specialist into the historical, cultural, and religious complexity of the iconic city.

Qurʾān Quotations Preserved on Papyrus Documents is the first book on Qurʾān quotations in Arabic original letters, legal deeds, and amulets. It also explores how radiocarbon can be used for the dating of documents and Qurʾānic

manuscripts.
The Routledge Course in Translation Annotation: Arabic-English-Arabic is a key coursebook for students and practitioners of translation studies. Focusing on one of the most prominent developments in translation studies, annotation for translation purposes, it provides the reader with the theoretical framework for annotating their own, or commenting on others', translations. The book: presents a systematic and thorough explanation of translation strategies, supported throughout by bi-directional examples from and into English features authentic materials taken from a wide range of sources, including literary, journalistic, religious, legal, technical and commercial texts brings the theory and practice of translation annotation together in an informed and comprehensive way includes practical exercises at the end of each chapter to consolidate learning and allow the reader to put the theory into practice culminates with a long annotated literary text, allowing the reader to have a clear vision on how to apply the theoretical elements in a cohesive way The Routledge Course in Translation Annotation is an essential text for both undergraduate and postgraduate students of Arabic-English translation and of translation studies.
Analysis of the Terminology and the Syntax of the Legal Text
Orthodoxy in Arabic Terms
A to Z of Arabic - English - Arabic Translation
An Advanced Resource Book
Exploring Translation and Multilingual Text Production
Collected Studies of Baruch A. Levine

During the last two decades, the (re-)discovery of thousands of manuscripts in different regions of sub-Saharan Africa has questioned the long-standing approach of Africa as a continent only characterized by orality and legitimately assigned to the continent the status of a civilization of written literacy. However, most of the existing studies mainly aim at serving literary and historical purposes, and focus only on the textual dimension of the manuscripts. This book advances on the contrary a holistic approach to the study of these manuscripts and gather contributions on the different dimensions of the manuscript, i.e. the materials, the technologies, the practices and the communities involved in the production, commercialization, circulation, preservation and consumption. The originality of this book is found in its methodological approach as well as its comparative geographic focus, presenting studies on a continental scale, including regions formerly neglected by existing scholarship, provides a unique opportunity to expand our still scanty knowledge of the different manuscript cultures that the African continent has developed and that often can still be considered as living traditions. English translations of modern legal documents from the Judean Desert cast light on the Islamization of the tribal customary law in the tribal judge's precinct. This book is intended for students of Islamic law, of customary law and comparative law, legal, social and economic historians, and Arabists.
This clearly structured guide will help learners who already have a basic grasp of Arabic to hone their translation skills. The texts chosen for translation exercises have been carefully selected from a variety of authentic, contemporary texts across a broad range of

genres.

Until recently, very little early Arabic documentary material was
known from the eastern extremities of the Islamic world. This has now
been dramatically increased by the discovery of the Arabic documents
that are published in this volume. They consist of thirty-two legal
and administrative documents from what appears to have been a private
archive of a family resident in north-eastern Afghanistan, and are
datable from AH 138 to AH 160 (AD 755-777).
The Arts and Crafts of Literacy
The Challenges of Translation at the Special Tribunal for Lebanon
Beyond Content
A Study of Theodore Abu Qurrah's Theology in Its Islamic Context
Research Into Translation and Training in Arab Academic Institutions
Issues and Strategies

The series serves to propagate investigations into language usage, especially with respect to computational support. This includes all forms of text handling activity, not only interlingual translations, but also conversions carried out in response to different communicative tasks. Among the major topics are problems of text transfer and the interplay between human and machine activities.

This study concentrates on three major issues creating a basis for the making of the "Czech-English Law Dictionary with Explanations", namely language, including terminology, in both the Czech and Anglo-American systems of law; the process of legal translation; and the lexicographic method of producing a bilingual law dictionary. Terminology has been considered the most significant feature of language for legal purposes. It encompasses a wide range of special-purpose vocabulary and higher syntactic units, including legal jargon. Conceptual analysis is to be pursued whenever an identical term in the target language does not exist or its full equivalent is in doubt. Legal translation should be based primarily on comparative legal, linguistic and genre analysis in order to make the transfer of legal information as precise, accurate and comprehensible as possible. The primary objective of legal translation is for the target recipient to be provided as explicit, extensive and precise legal information in the target language as is contained in the source text, complemented (by the translator) with facts rendering the original information fully comprehensible in the different legal environment and culture. A dictionary which will help its users to produce legal texts in the target language should be founded upon a profound comparative legal and linguistic analysis that will (a) determine equivalents at the levels of vocabulary, syntax and genre, (b) select the appropriate lexicographic material to be included in the dictionary, and (c) create entries in a user-friendly manner.

This book is a unique and must-read coursebook for undergraduate students studying media translation between English and Arabic. Adopting a practical approach, it introduces the reader to the linguistic and stylistic features of media texts in both English and Arabic, newspaper sections, structures and types of news stories. Packed with extensive vocabulary items and exercises, the book features a collection of seven types of media texts which are dominant in the media industry.

By choosing to use different linguistic approaches as a theoretical basis of their study of translation as a process of picture-taking, The Arabic-English Translator as Photographer: A Linguistic Account offers readers an original view of the translator's work. In addition to laying emphasis on the importance of giving full consideration to the mental image(s) conjured up in the mind of the translators, the book provides an accessible introduction to structural semiot interpretive semiotics, functional grammar, semantics and cognitive linguistics for students a researchers who are new to the field. The book can be used as a basis for (post)graduate

students, especially students of MA and PhD in Translation Studies as well as students in modern languages schools. The book focuses on a specific pair of languages, English and Arabic, and presents the relationships generated by texts' translation, including adverts and other types of texts, between these two languages.

Legal Translation and the Dictionary
Translation
Discourse in Translation
A Practical Guide
A Course in Translation Method: Arabic to English
Working with Different Text Types in English and Arabic

Thinking Arabic Translation is a comprehensive and practical twenty-four-week course in translation method. Clear explanations, discussion, examples and exercises enable students to acquire the skills necessary for tackling a broad range of translation problems. Examples are drawn from a variety of sources, including journalism and politics, legal and technical texts, and literary and consumer-orientated texts. A Tutors' Handbook is also available, which contains invaluable guidance on using the course. For more information, please go to http://www.routledge.com/books/details/9780415250665/

One of the first attempts to present a comprehensive study of legal translation, this book is an interdisciplinary study in law and translation theory. It is not bound to any specific languages or legal systems, although emphasis is placed on translation between common law and civil law jurisdictions. The main focus is on the translation of texts which are authoritative sources of the law; examples are cited primarily from statutes, codes and constitutions (Canada, Switzerland and Belgium), as well as instruments of the European Union and international treaties and conventions. Dealing with theoretical as well as practical aspects of the subject matter, the author analyses legal translation as an act of communication in the mechanism of the law, thus making it necessary to redefine the goal of legal translation. This book is intended for both lawyers and linguists, translation theorists, legal translators and drafters, legal lexicographers, as well as teachers and students of translation.

This volume, originally published by Cambridge University Press and now reprinted by Archaeopress, contains editions of over 150 rare medieval Arabic legal and administrative documents found in the Cairo Genizah, the storeroom of the Ben Ezra Synagogue in Fustat (Old Cairo) where hundreds of thousands of worn-out and unusable manuscripts were deposited over centuries by the Jewish community. The documents in Arabic script appear to have found their way into the storeroom largely by accident, but they constitute a unique source for the social and political history of medieval Egypt, especially with regard to the relations between Jews and Muslims. They offer a remarkable insight into the practice of law in medieval Islam and the administrative structure of government offices, mostly from the period of Fatimid rule in Egypt (10th - 12th centuries). The documents include depositions, powers of attorney, contracts, petitions to viziers and caliphs (including the famed Saladin), chancery reports and accounts, and comprise extremely important primary source material for a number of disciplines, including Middle Eastern history, Jewish history, Arabic philology and the theory and practice of Islamic

law. Geoffrey Khan, Professor of Semitic Philology at Cambridge University, is one of the worlds leading experts in medieval Arabic documents.

Due to a dearth of academic references in the area of English-Arabic audiovisual translation (AVT), this book represents a unique resource, in that it explores dubbing and subtitling into Arabic, a topic hardly discussed among academics both in the Arab world and worldwide. The book starts with some linguistic and audiovisual background, and lays new foundations for a discussion about the similarities between the translation of drama texts and AVT. It then moves on to highlight some grammatical, syntactic, semantic and functional challenges faced in subtitling with examples from various recent audiovisual material, as deictics, exophora, idiomatic language, register, negation, duality and plurality, and subject-predicate agreement in the target subtitled text. The book's originality is manifest in its investigation of the obstacles encountered by new anonymous subtitlers by providing evidence in the form of genuine samples of their work. The book concludes with some original subtitling quality assessment reports, and presents effective strategies of subtitling.

Arabic-English-Arabic Legal Translation
Aliran dan perkembangan semasa dalam bidang penterjemahan
The Life of Omar Ibn Said
Thinking Arabic Translation
And The Problem of Carbon Dating Early Qurʾāns
ke arah perkongsian sejagat maklumat dan teknologi : prosiding

The Routledge Course on Media, Legal and Technical Translation: English-Arabic-English is an indispensable and engaging coursebook for university students wishing to develop their English-Arabic-English translation skills in these three text types. Taking a practical approach, the book introduces Arab translation students to common translation strategies in addition to the linguistic, syntactic, and stylistic features of media, legal, and technical texts. This book features texts carefully selected for their technical relevance. The key features include: • comprehensive four chapters covering media, legal, and technical texts, which are of immense importance to Arab translation students; • detailed and clear explanations of the lexical, syntactic, and stylistic features of English and Arabic media, legal, and technical texts; • up-to-date and practical translation examples in both directions offering students actual experiences of professional translators; • authentic texts extracted from various sources to promote students' familiarity with language features and use; • extensive range of exercises following each section of the book to enable students to test and

practice the knowledge and skills they developed from reading previous sections; • glossaries following most exercises containing the translation of difficult words; and • a list of recommended readings following each chapter. The easy, practical, and comprehensive approach adopted in the book makes it a must-have coursebook for intermediate and advanced students studying translation between English and Arabic. University instructors and professional translators working on translation between English and Arabic will find this book particularly useful.

This anthology brings the key writings on translation in Arabic in the pre-modern era, extending from the earliest times (6th Century CE) until the end of World War I, to a global English-speaking audience. The texts are arranged chronologically and organized by two historical periods: the Classical Period, and the Nahda Period. Each text is preceded by an introduction about the selected text and author, placing the work in context, and discussing its significance. The texts are complemented with a theoretical commentary, discussing the significance for the contemporary period and modern theory. A general introduction covers the historical context, main trends, research interests, and main findings and conclusions. The two appendices provide statistical data of the corpus on which the anthology is based, over 5OO texts of varying lengths extending throughout the entire period of study. This collection contributes to the development of a more inclusive and global history of translation and interpreting. Translated, edited, and analyzed by leading scholars, this anthology is an invaluable resource for researchers, students, and translators interested in translation studies, Arab/Islamic history, and Arabic language and literature, as well as Islamic theology, linguistics, and the history of science.

"An enlarged and improved version of "Arabisches Wèorterbuch fèur die Schriftsprache der Gegenwart" by Hans Wehr and includes the contents of the "Supplement zum Arabischen Wèorterbuch fèur die Schriftsprache der Gegenwart" and a collection of new additional material (about 13.OOO entries) by the same author."

Research Into Translation and Training in Arab Academic Institutions provides insights into the current issues and challenges facing in-service and trainee Arabic translators and interpreters, both professionally and academically. This

book addresses translators' status, roles, and structures.
It also provides Arab perspectives on translation and
translation training, written by scholars representing
academic institutions across the Arab world. Themes in this
collection include training terminologists on managing,
promoting and marketing terms; corpora and translation
teaching in the Arab world; use of translation technologies;
translators training and translators' methodologies and
assessment of translators' competence; research on
translator training; and the status quo of undergraduate
translation programs in a sample of five Arab universities.
A valuable resource for students, professionals and scholars
of Arabic translation and interpreting.
Qur??n Quotations Preserved on Papyrus Documents, 7th-10th
Centuries
A Linguistic Account
A Companion to Medieval Toledo
Arabic Legal and Administrative Documents in the Cambridge
Genizah Collections
New Approach to Legal Translation
A Coursebook for Undergraduates
In a career spanning almost five decades, Baruch Levine's numerous publications
reflect his wide-ranging interests and areas of expertise in the study of the Hebrew
Bible, the ancient Near East, and early Judaism. In Pursuit of Meaning brings together
51 of the most important articles that Professor Levine produced during his years at
Brandeis University (1962–69) and New York University (1969–2000, emeritus
2000–). The first volume, containing 27 articles, focuses on the study of religion in
the biblical and ancient Near Eastern worlds from a number of perspectives, ranging
from close philological analysis of written sources to anthropological studies of
ancient cultic practices. In the 24 articles of the second volume, Levine engages
broader aspects of ancient Near Eastern society, from legal institutions of various
types to larger societal forms of organization. This volume also contains some of his
more incisive lexicographical and philological contributions to the study of the
Hebrew and Aramaic languages. The flavor of Prof. Levine's work is captured in this
paragraph from his introduction to these two volumes: "Looking back, and reviewing
my writings, I realize what it is that I have been seeking all along. I have been in
pursuit of meaning, employing scholarly methods, primarily philology and semantics,
to the exegesis of ancient Near Eastern texts, preserved in several languages,
principally the Hebrew Bible. I regard language as the key to meaning. This
conclusion would appear to be self-evident, and yet, philology is often sidelined in
favor of engaging larger frameworks. Most of all, I challenge the notion that we
already know the meaning of the words and clauses central to the texts under
investigation, and may proceed directly to other considerations without first re-
examining the smaller units. Again and again, that policy has resulted in flawed

interpretation, and in missed opportunities for learning. This is not to say that scholars should stop at the smaller units, and, indeed, the tendency to do so has been largely responsible for the reaction against Semitic philology so noticeable since the latter part of the 20th century. It is our challenge to move outward from focal points to the circumference, from text to context, from content to structure." The A to Z highlights common pitfalls faced by translators working on both Arabic-English and English-Arabic texts. Each translation problem is carefully contextualized and illustrated with examples drawn from contemporary literature and the media. Using a comparative analysis approach, the authors discuss grammatical, lexical and semantic translation issues, and offer guidance regarding correct and idiomatic usage. A much-needed addition to the field for university-level students of translation and professional translators alike, the A to Z has been designed with a view to •developing and honing skills in translating between Arabic and English •enhancing idiomatic expression in both languages; •raising awareness of problems specific to Arabic-English and English-Arabic translation; •increasing competency by providing appropriate strategies for effective translation. Alphabetic arrangement of the entries ensures ease of use as both a manual and a reference work. As such, the A to Z is eminently suited for both independent and classroom use..

Legal language differs from ordinary language, not just in vocabulary, but also in its morphology, syntax, semantics and other linguistic features. This book explores the differences in such features, in addition to investigating the description, development, distinctive features, characteristics, difficulties and problems of drafting legal English and Arabic texts within their respective legal contexts. Particular attention is given throughout to the characteristic features of legal language that usually tend to be ignored in academic analysis. As such, the book will be of interest to both lawyers and linguists, and will help foster a greater understanding of the features of legal language and how inaccuracies can be avoided.

This volume explores communication and its implications on interpretation, vagueness, multilingualism, and multiculturalism. It investigates cross-cultural perspectives with original methods, models, and arguments emphasizing national, EU, and international perspectives. Both traditional fields of investigations along with an emerging new field (Legal Visual Studies) are discussed. Communication addresses the necessity of an ongoing interaction between jurilinguists and legal professionals. This interaction requires persuasive, convincing, and acceptable reasons in justifying transparency, visual analyses, and dialogue with the relevant audience. The book is divided into five complementary sections: Professional Legal Communication; Legal Language in a Multilingual and Multicultural Context; Legal Communication in the Courtroom; Laws on Language and Language Rights; and Visualizing Legal Communication. The book shows the diversity in the understanding and practicing of legal communication and paves the way to an interdisciplinary and cross-cultural operation in our common understanding of legal communication. This book is suitable for advanced students in Linguistics and Law, and for academics and researchers working in the field of Language and Law and jurilinguists.

The Boundaries of Meaning and the Formation of Law

Anthology of Arabic Discourse on Translation

Legal Documents from the Judean Desert
Arabic-English-Arabic-English Translation
Translation between English and Arabic
On Translating Arabic and English Media Texts

This volume presents Theodore Abu Qurrah's apologetic Christian theology in dialogue with Islam. It explores the question of whether, in his attempt to convey orthodoxy in Arabic to the Muslim reader, Abu Qurrah diverged from creedal, doctrinal Christian theology and compromised its core content. A comprehensive study of the theology of Abu Qurrah and its relation to Islamic and pre-Islamic orthodox Melkite thought has not yet been pursued in modern scholarship. Awad addresses this gap in scholarship by offering a thorough analytic hermeneutics of Abu Qurrah's apologetic thought, with specific attention to his theological thought on the Trinity and Christology. This study takes scholarship beyond attempts at editing and translating Abu Qurrah's texts and offers scholars, students, and lay readers in the fields of Arabic Christianity, Byzantine theology, Christian-Muslim dialogues, and historical theology an unprecedented scientific study of Abu Qurrah's theological mind. The book offers guidance on the most effective strategies used in translating different text types. It is an accessible course-book for students and practitioners of Arabic-English-Arabic translation. It incorporates both theory and application, and, as such, will be invaluable to students of translation. Based on text types, it features a variety of translation key concepts, including 'register' and 'genre'. It is the result of fruitful cooperation among different translation scholars. It will serve to help bilingual speakers become familiar with translation techniques and develop practical translation skills to the same standard as that expected of a university graduate. Divided into six parts, the book covers many various text types; from legal to scientific and medical, and from media and political to technical texts. New evidence this year corroborates the rise in world hunger observed in this report last year, sending a warning that more action is needed if we aspire to end world hunger and malnutrition in all its forms by 2030. Updated estimates show the number of people who suffer from hunger has been growing over the past three years, returning to prevailing levels from almost a decade ago. Although progress continues to be made in reducing child stunting, over 22 percent of children under five years of age are still affected. Other forms of malnutrition are also growing: adult obesity continues to increase in countries irrespective of their income levels, and many countries are coping with multiple forms of malnutrition at the same time – overweight and obesity, as well as anaemia in women, and child stunting and wasting. Translation-related activities from and into Arabic have significantly increased in the last few years, in both scope and scale. The launch of a number of national translation projects, policies and awards in a number of Arab countries, together with the increasing translation from Arabic in a wide range of subject areas outside the Arab World – especially in the aftermath of the Arab Spring – have complicated and diversified the dynamics of the translation industry involving Arabic. The Routledge Handbook of Arabic Translation seeks to explicate Arabic translation practice, pedagogy and scholarship, with the aim of producing a state-of-the-art reference book that maps out these areas and meets the pedagogical and research needs of advanced undergraduate and postgraduate students, as well as active

researchers.

Linguistic Issues and Quality Assessment of English-Arabic Audiovisual Translation

Arabic Documents from Early Islamic Khurasan

The Impact of the Shari'a on Bedouin Customary Law

A Linguistic Analysis of Some Problems of Arabic-English Translation of Legal Texts, with Special Reference to Contracts

The Routledge Handbook of Arabic Translation

The Routledge Course on Media, Legal and Technical Translation

"Formerly known as the International Citation Manual"--p. xv.

This book addresses translation and interpreting with Arabic either as a source or target language. It focuses on new fields of study and professional practice, such as community translation and interpreting, and offers fresh insights into the relationship between culture, translation and interpreting. Chapters discuss issues relating specifically to Arabic and the Arab cultural context and contribute views, research findings and applications that come from a language combination and a cultural background quite different from traditional Eurocentric theoretical and professional positions. This volume is a significant addition to resources on Arabic translation and interpreting and contributes fresh perspectives to translation studies in general. It is of interest to students, researchers and professionals working in public service, community, legal, administrative and healthcare translation and interpreting, as well as intercultural communication and translator education.

This textbook provides a comprehensive resource for translation students and educators embarking on the challenge of translating into and out of English and Arabic. Combining a solid basis in translation theory with examples drawn from real texts including the Qu'ran, the author introduces a number of the problems and practical considerations which arise during translation between English and Arabic, equipping readers with the skills to recognise and address these issues in their own work through practical exercises. Among these considerations are grammatical, semantic, lexical and cultural problems, collocations, idioms and fixed expressions. With its coverage of essential topics including culturally-bound terms and differences, both novice and more experienced translators will find this book useful in the development of their translation practice.

This book explores the discourse in and of translation within and across cultures and languages. From the macro aspects of translation as an inter- cultural project to actual analysis of textual ingredients that contribute to translation and interpreting as discourse, the ten chapters represent different explorations of 'global' theories of discourse and translation. Offering interrogations of theories and practices within different sociocultural environments and traditions (Eastern and Western), Discourse in Translation considers a plethora of domains, including historiography, ethics, technical and legal discourse, subtitling, and the politics of media translation as representation. This is key reading for all those working on translation and discourse within translation studies and linguistics.

Translation in Practice

Arabic-English-Arabic

In Pursuit of Meaning

Reconsidering the Canons

The Arabic-English Translator as Photographer

A Dictionary of Modern Written Arabic